

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:

ФИО: Исаев Игорь Магомедович

Должность: Проректор по учебной работе

Дата подписания: 22.09.2023 11:02:25

Уникальный идентификатор документа:

d7a26b9e8ca85e98ec3de2eb454b4659d061f249

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования**

«Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»

Рабочая программа дисциплины (модуля)

Перевод научной публицистики

Закреплена за подразделением

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Направление подготовки

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

Профиль

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

очная

Общая трудоемкость

3 ЗЕТ

Часов по учебному плану

108

Формы контроля в семестрах:

в том числе:

зачет с оценкой 7

аудиторные занятия

34

самостоятельная работа

74

Распределение часов дисциплины по семестрам

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	7 (4.1)		Итого	
	Неделя			
Неделя	18			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	34	17	34	17
Итого ауд.	34	17	34	17
Контактная работа	34	17	34	17
Сам. работа	74	91	74	91
Итого	108	108	108	108

Программу составил(и):

к.филол.н., доц., Леонова И.В.;-, асс., Ломакин Б.Е.

Рабочая программа

Перевод научной публицистики

Разработана в соответствии с ОС ВО:

Самостоятельно устанавливаемый образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования «Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС» по направлению подготовки 45.03.02 ЛИНГВИСТИКА (приказ от 02.04.2021 г. № 119 о.в.)

Составлена на основании учебного плана:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, 45.03.02-БЛГ-23.plx , утвержденного Ученым советом НИТУ МИСИС в составе соответствующей ОПОП ВО 22.06.2023, протокол № 5-23

Утверждена в составе ОПОП ВО:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА, , утвержденной Ученым советом НИТУ МИСИС 22.06.2023, протокол № 5-23

Рабочая программа одобрена на заседании

Кафедра иностранных языков и коммуникативных технологий

Протокол от 22.06.2022 г., №10

Руководитель подразделения Бондарева Лилия Владимировна

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ

1.1	Цель дисциплины - теоретическая и практическая подготовка студентов в области письменного перевода научно-публицистических текстов
-----	--

2. МЕСТО В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Блок ОП:		Б1.В.ДВ.11
2.1	Требования к предварительной подготовке обучающегося:	
2.1.1	Автоматизация письменного перевода и управление терминологией	
2.1.2	Введение в перевод в научно-технической сфере	
2.1.3	Введение в практику устного перевода	
2.1.4	Введение в социальные сети и интернет маркетинг	
2.1.5	Коммуникативное обучение иностранным языкам	
2.1.6	Креативное письмо	
2.1.7	Научно-исследовательская работа	
2.1.8	Образовательная экосистема	
2.1.9	Основы лингводидактики	
2.1.10	Основы педагогики	
2.1.11	Основы стратегического международного маркетинга	
2.1.12	Педагогическое проектирование	
2.1.13	Персонализация обучения	
2.1.14	Практика письменного перевода	
2.1.15	Создание рекламных кампаний и креативных материалов	
2.1.16	Сопровождение иностранных делегаций	
2.1.17	Введение в практику письменного перевода	
2.1.18	Методика обучения иностранным языкам	
2.1.19	Основы медиакоммуникации	
2.1.20	Основы медиалингвистики	
2.1.21	Основы психологии	
2.1.22	Современные технологии в переводе	
2.1.23	Основы методики обучения иностранным языкам	
2.1.24	Основы теории и практики перевода	
2.2	Дисциплины (модули) и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее:	
2.2.1	Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы	
2.2.2	Преддипломная практика для выполнения выпускной квалификационной работы	
2.2.3	Производственная практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
2.2.4	Учебная практика по получению первичных профессиональных умений	

3. РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ, СООТНЕСЕННЫЕ С ФОРМИРУЕМЫМИ КОМПЕТЕНЦИЯМИ

ПК-1: Способен синтезировать лингвистические, лингводидактические и/ или переводческие знания для решения профессиональных задач и применять их в практической деятельности	
Знать:	
ПК-1-31 теоретические основы осуществления письменного перевода, в том числе основные транслатологические характеристики научно-публицистических текстов разных типов	
Уметь:	
ПК-1-У1 применять алгоритм предпереводческого анализа научно-публицистических текстов разных типов с выделением потенциальных переводческих трудностей на всех языковых уровнях	
Владеть:	
ПК-1-В1 навыком применения переводческих приемов для осуществления репрезентативного перевода научно-публицистических текстов разных типов	

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ

Код занятия	Наименование разделов и тем /вид занятия/	Семестр / Курс	Часов	Формируемые индикаторы компетенций	Литература и эл. ресурсы	Примечание	КМ	Выполняемые работы
	Раздел 1.							
1.1	Искусственный интеллект (научно-популярный текст) /Пр/	7	5	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ1	Р1
1.2	Искусственный интеллект (научно-популярный текст) /Ср/	7	22		Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.3	Экология (научно-публицистический текст) /Пр/	7	4	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ1	Р1
1.4	Экология (научно-публицистический текст) /Ср/	7	23		Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.5	Психология (научно-популярный текст) /Пр/	7	4	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ2	
1.6	Психология (научно-популярный текст) /Ср/	7	23		Л1.1Л2.1 Э1			Р1
1.7	Урбанистика (научно-публицистический текст) /Пр/	7	4	ПК-1-31 ПК-1-У1 ПК-1-В1	Л1.1Л2.1		КМ3	
1.8	Урбанистика (научно-публицистический текст) /Ср/	7	23		Л1.1Л2.1 Э1		КМ4	

5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ МАТЕРИАЛОВ**5.1. Контрольные мероприятия (контрольная работа, тест, коллоквиум, экзамен и т.п), вопросы для самостоятельной подготовки**

Код КМ	Контрольное мероприятие	Проверяемые индикаторы компетенций	Вопросы для подготовки
КМ1	Работа на занятии (посещение и активность)	ПК-1-У1;ПК-1-В1	Студент активно вовлечен в процесс обучения и эффективно применяет знания, полученные во время лекционных занятий и в процессе самостоятельной подготовки. Отвечает на вопросы преподавателя объемно и информативно. Самостоятельно инициирует профессиональную дискуссию по заявленной теме.
КМ2	Контрольный предпереводческий анализ текста	ПК-1-31;ПК-1-У1	КППА выполняется в соответствии с традиционным алгоритмом выполнения предпереводческого анализа текста. См. приложенный файл.
КМ3	Контрольный письменный перевод	ПК-1-31;ПК-1-В1	КПП подразумевает письменный перевод текста с английского языка на русский. Объем текста составляет не больше 1800 знаков. См. приложенный файл.
КМ4	Портфолио дисциплины (конспекты теоретического материала, письменные домашние задания)		Портфолио состоит из конспектов теоретического материала, а также выполненных письменных домашних заданий. Оформление портфолио должно соответствовать требованиям. См. приложенный файл.

5.2. Перечень работ, выполняемых по дисциплине (Курсовая работа, Курсовой проект, РГР, Реферат, ЛР, ПР и т.п.)

Код работы	Название работы	Проверяемые индикаторы компетенций	Содержание работы
Р1	Портфолио	ПК-1-31;ПК-1-У1;ПК-1-В1	Конспекты теоретического материала, предпереводческие анализы и переводы текстов.

5.3. Оценочные материалы, используемые для экзамена (описание билетов, тестов и т.п.)

Экзамен не предусмотрен

5.4. Методика оценки освоения дисциплины (модуля, практики. НИР)

Оценочные средства	Баллы	
Работа на занятии (посещение и активность)	30	
Портфолио дисциплины (конспекты теоретического материала, письменные домашние задания)	30	
Контрольный предпереводческий анализ текста	20	
Контрольный письменный перевод	20	

В течение семестра студент получает баллы за выполненные задания. Итоговая оценка по дисциплине осуществляется посредством конвертации итогового балла (процента) в оценку по следующей схеме:
0 - 50 % - неудовлетворительно
51 - 69 % - удовлетворительно
70 - 84% - хорошо
85 - 100% - отлично

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ**6.1. Рекомендуемая литература****6.1.1. Основная литература**

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л1.1	Леонова И. В.	Письменный англо-русский перевод (N 4307): учебно-метод. пособие	Электронная библиотека	М.: [МИСиС], 2021

6.1.2. Дополнительная литература

	Авторы, составители	Заглавие	Библиотека	Издательство, год
Л2.1	Тихонов А. А.	Английский язык: теория и практика перевода: учебное пособие	Электронная библиотека	Москва: ФЛИНТА, 2019

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

Э1	Перевод научной публицистики (LMS Canvas)	https://lms.misis.ru/
----	---	---

6.3 Перечень программного обеспечения

П.1	LMS Canvas
-----	------------

6.4. Перечень информационных справочных систем и профессиональных баз данных

И.1	Журналы Кембриджского университета (Журналы Кембриджского университета) URL: https://www.cambridge.org/core
-----	--

7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

Ауд.	Назначение	Оснащение
Читальный зал №3 (Б)		комплект учебной мебели на 44 места для обучающихся, МФУ Xerox VersaLink B7025 с функцией масштабирования текстов и изображений, 8 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Читальный зал №4 (Б)		комплект учебной мебели на 20 рабочих мест, компьютеры с подключением к сети «Интернет» и доступом в электронную информационно-образовательную среду университета
Читальный зал электронных ресурсов		комплект учебной мебели на 55 мест для обучающихся, 50 ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus.
Любой корпус Мультимедийная	Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа и/или для проведения практических занятий:	комплект учебной мебели до 36 мест для обучающихся, мультимедийное оборудование, магнитно-маркерная доска, рабочее место преподавателя, ПК с доступом к ИТС «Интернет», ЭИОС университета через личный кабинет на платформе LMS Canvas, лицензионные программы MS Office, MS Teams, ESET Antivirus

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ

- 1 Дисциплина имеет практико-ориентированную направленность.
- 2 Учебные занятия проходят в интерактивном режиме.
- 3 Работа над теоретическими аспектами данной дисциплины предполагает усвоение значительного объема дополнительного материала, который изучается студентами самостоятельно.
- 4 Самостоятельная работа студентов заключается в изучении научной и справочно-методической литературы в области теории и практики перевода, в том числе учебных пособий, а также статей ученых-переводоведов и переводчиков-практиков, публикуемых в специализированных журналах.
- 5 Программа данной дисциплины рассчитана на то, чтобы студенты были подготовлены к выполнению письменного перевода наиболее востребованных типов научно-публицистических текстов, который отвечает требованиям репрезентативности на макро- и микроуровнях.